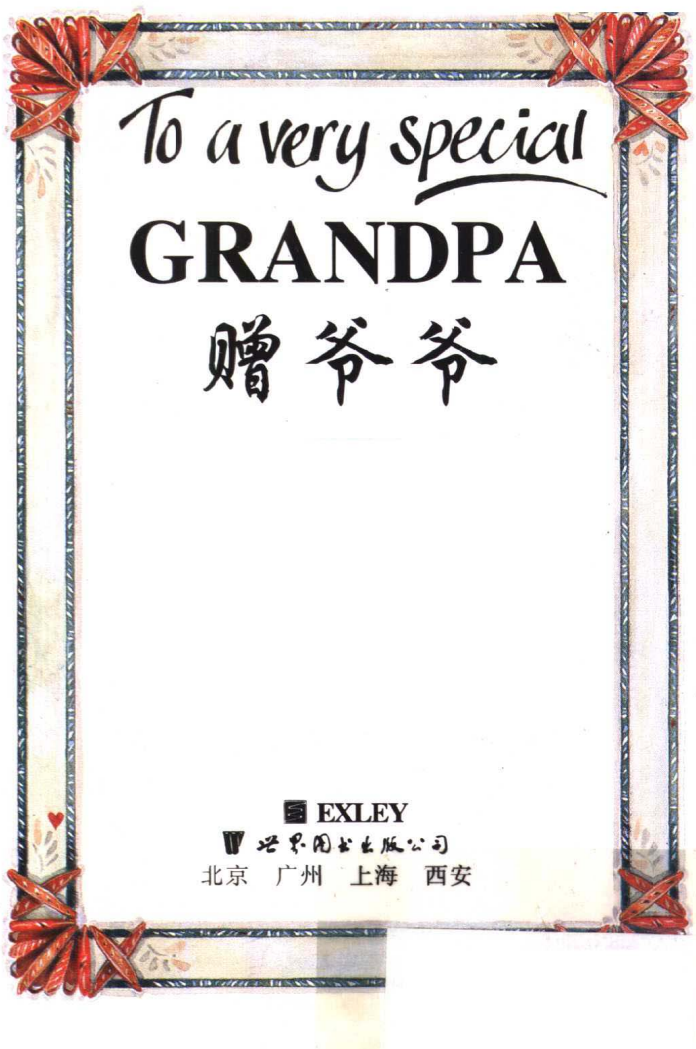


TO-GIVE-AND-TO-KEEP

To a very special

贈爷爷





To a very special

GRANDPA

赠爷爷

EXLEY

世界图书出版公司

北京 广州 上海 西安

英国式精致礼品书系列

赠父亲	赠爷爷	圣诞快乐
赠母亲	赠奶奶	祝您快乐
赠丈夫	赠爱孙	新婚志喜
赠妻子	赠孙女	幸福的纪念
赠爱子	赠挚友	欢迎宝宝降世
赠爱女	赠老师	致最真挚的爱

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

陈丕琮 译

First published by Exley Publications Ltd

16 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

To a very special grandpa

赠爷爷

上海世界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

ISBN: 7-5062-3066-6/Z·39

图字: 09-1996-068

定价: 15.00 元

我们相见的时候,您已经不需要开口,
当您紧紧地把我拥抱,我就不再忧愁。

You do not need to speak when we meet each other.

You hug me tight and I am home.

如果每个孩子的爷爷都能知书达礼;

慈祥、耐心又善解人意;

坚毅、有趣、聪明,常给你鼓励;

那么世界上哪里还有烦恼让你泄气。

If every child had a grandfather as wise and sensible,

kind and patient, forgiving and firm-minded,

interesting and clever and encouraging as you -

there would be no more trouble in the world.

Anywhere.



和多数人一起乘车不过就是乘车而已，
但和爷爷一起乘车却是次不平凡的经历。

Going on a bus with most people
is going on a bus.

Going on a bus with Grandad
is an adventure.

小孙儿喜欢在午饭后，挽着爷爷的手溜出家，
虽然这时杯盘狼藉还来不及刷，
因为小孙儿知道爷爷不会拒绝他。

A grandchild likes to take Grandad's hands
and escape from the house after lunch,
when the dirty dishes need washing.
Grandads need no persuasion!



人到老年最得意,莫过于能淡淡地说一句——

“我已经当爷爷了。”

The crown of age is to be able to say - quite casually -

“Of course, I'm a grandfather now.”

一帆风顺过一生,怎能及抱上孙儿那样神气?

There is no success in life that

gives quite the feeling of achievement as

holding one's first grandchild in one's arms.



您可以不夸耀自己的成功、财产和胜利，
但会极力夸耀自己的孙儿，
不厌其烦。

Men who do not boast of victories, of achievements,
of possessions – boast outrageously of
their grandchildren.

Ad nauseam.

小宝贝迈出的头几步，几乎总是向着爷爷……
因为感到最喜悦和自豪的是他。

Almost the first steps a baby takes are to Grandad...
because grandads are extra
proud and pleased.

真不知道要是没有爷爷，我会长成怎样？
是他给我指出了前进的方向。

I don't know how I would grow up without Grandpa.
He knows the route, you see.

赞美的言辞虽然美好,但爷爷的拥抱才是
最高的奖赏。“我告诉你,你能行!”

The applause was fine.

But the accolade was a grandfather's hug and

“I told you, you could do it!”

世界上每一个孩子都有他特别的奉献,
但第一个知道的总是他爷爷。

Every child in the world has something special to give.

Often it is the grandpa who spots it first.



感谢您教会我一切,耐心又仔细,
即使我一次次没有做好,您从不泄气。

“没关系,已经好多了,再试一次。”

Thank you for showing me, very carefully,
very patiently, how to do things.

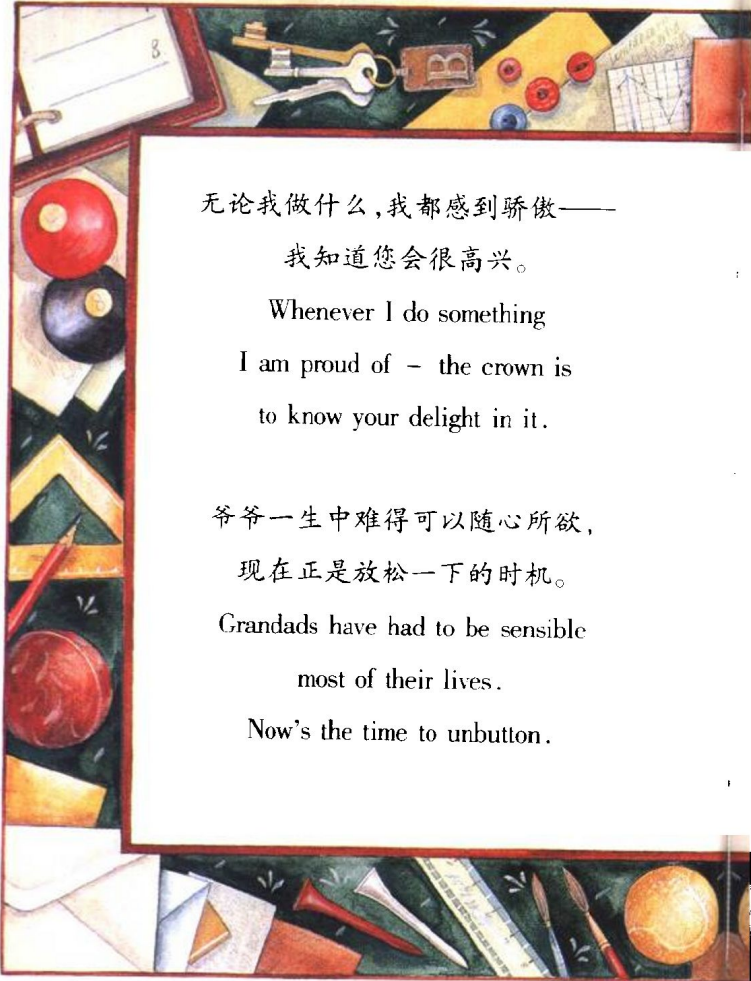
And not even sighing
when I get it wrong yet again.

“Never mind. That was much better.

You're getting there.

Have another go.”





无论我做什么，我都感到骄傲——

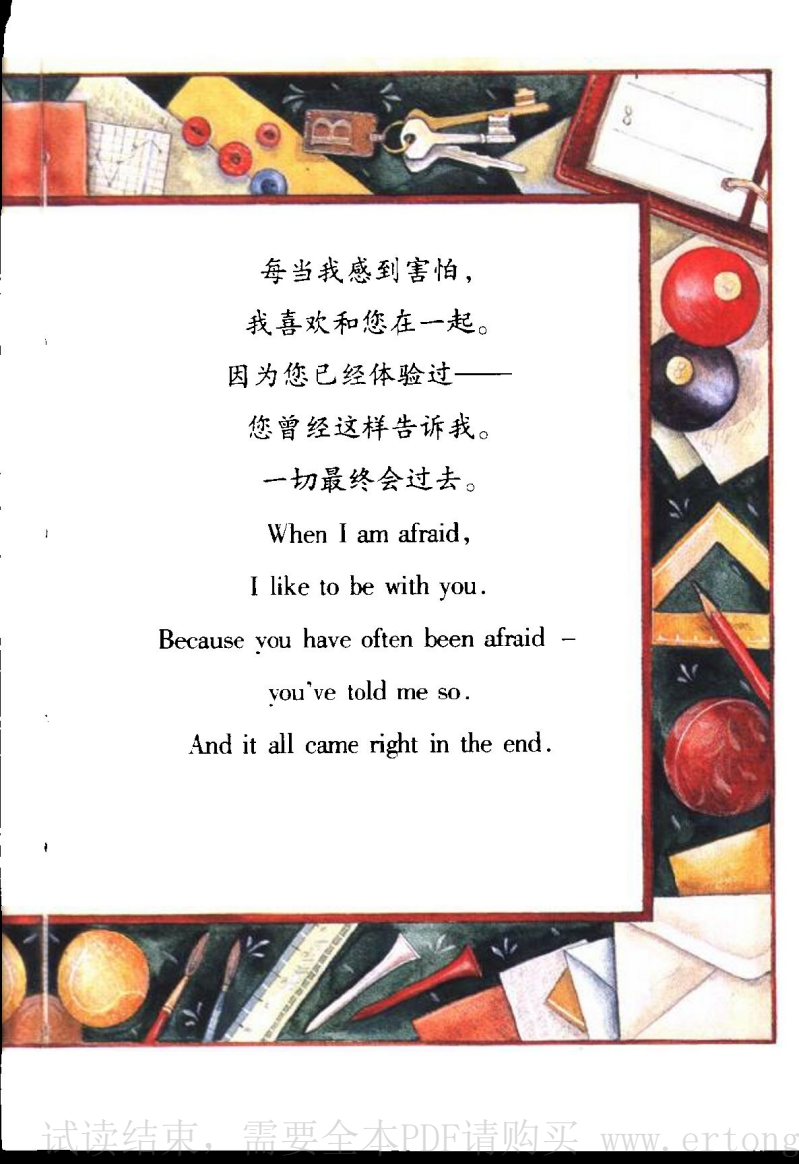
我知道您会很高兴。

Whenever I do something
I am proud of - the crown is
to know your delight in it.

爷爷一生中难得可以随心所欲，
现在正是放松一下的时机。

Grandads have had to be sensible
most of their lives.

Now's the time to unbutton.



每当我感到害怕，
我喜欢和您在一起。
因为您已经体验过——
您曾经这样告诉我。
一切最终会过去。

When I am afraid,
I like to be with you.
Because you have often been afraid -
you've told me so.
And it all came right in the end.



爷爷从此不再听别人说
他该怎样生活，
再不理睬流行观念，
他要选择自己生活的准则，
只要让自己也让他的子孙儿
称心如意。

Grandads
no longer listen to
people who tell them
how to live.
They take no notice of fashion.
They pick and choose
the rules
they will obey.
They are very comfortable.
And make
the grandchildren
feel very comfortable, too.

为了暂时忘记衰老，
爷爷稍微出点格本也是他的权利。

Grandads have won the right
to be a little eccentric.
It makes one look forward to getting old.

爷爷，要是没有您，我们将无法生活，
您把全家紧紧抱起。
什么口角？什么分歧？
您的爱使我们重新团聚。
您紧紧地把我们拥抱，
爷爷给我们安逸。

Where should we be without you, Grandad?
You hold the whole family in your arms.
Whatever our differences, whatever our squabbles,
we are united in your love.
Hold us tight, Grandad.
Hold us safe.

我需要你,你需要我,
您给我讲述那很久以前的事,
我告诉您电脑又会创造什么奇迹。

We need each other, you and I.
You to tell me about the Long Ago
and me to tell you how computers work.

当我们一起外出,我拉着您的手,
我知道爸爸在我这年纪也曾这样做。
这感觉真是好极了。

It's good when we're out walking to hold your hand
and to know that this same hand held Daddy's,
when he was the same age as me.

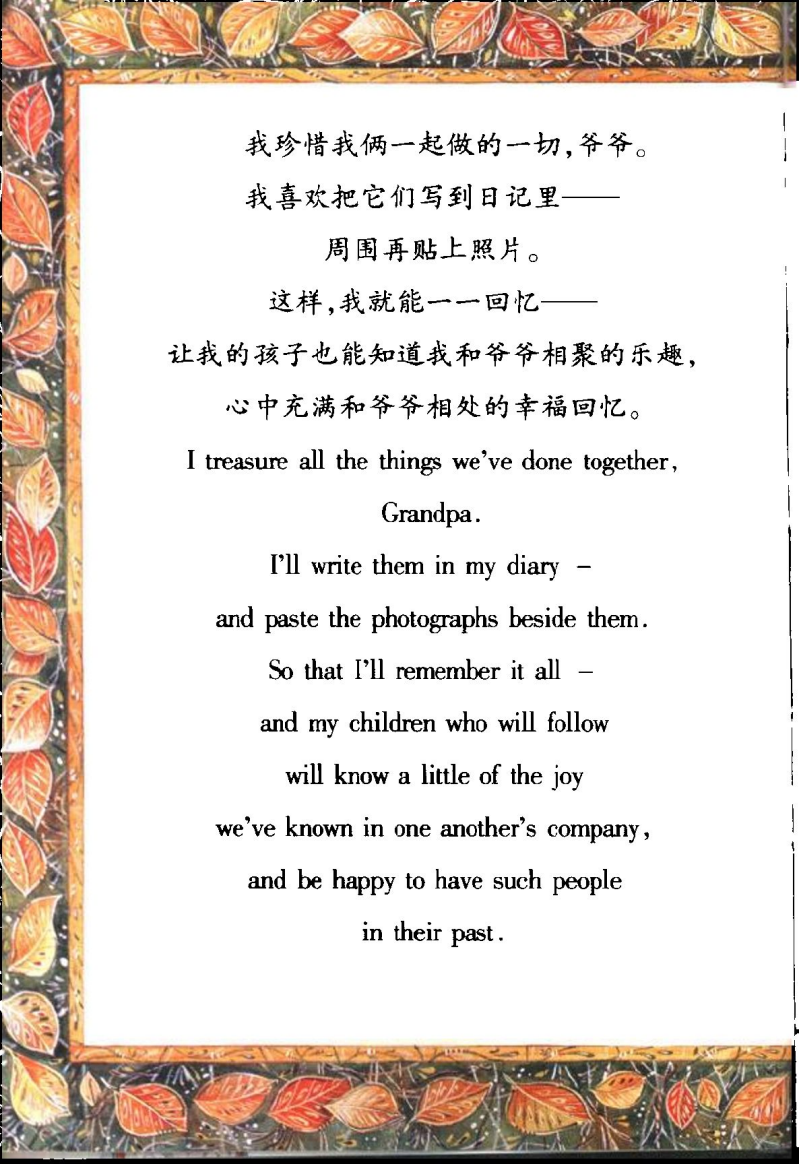
世界上还有哪里比这更舒服,
当小孙儿躺在熟睡的爷爷膝上休息?
There's nowhere more comfortable for a small child to
have a nap than on the knees of a sleeping grandad.



亲爱的爷爷，您使我相信，
在这错综复杂的世界，
真有爱、仁慈、高尚和完美的思想存在。

Dear Grandad.

You make me believe there really is love and
kindliness and gentleness and integrity left
in this messy world.

A decorative border with autumn leaves in shades of orange, red, and yellow, set against a dark background with small white dots. The border runs along the top, bottom, and left sides of the page.

我珍惜我俩一起做的一切，爷爷。

我喜欢把它们写到日记里——

周围再贴上照片。

这样，我就能一一回忆——

让我的孩子也能知道我和爷爷相聚的乐趣，

心中充满和爷爷相处的幸福回忆。

I treasure all the things we've done together,

Grandpa.

I'll write them in my diary -

and paste the photographs beside them.

So that I'll remember it all -

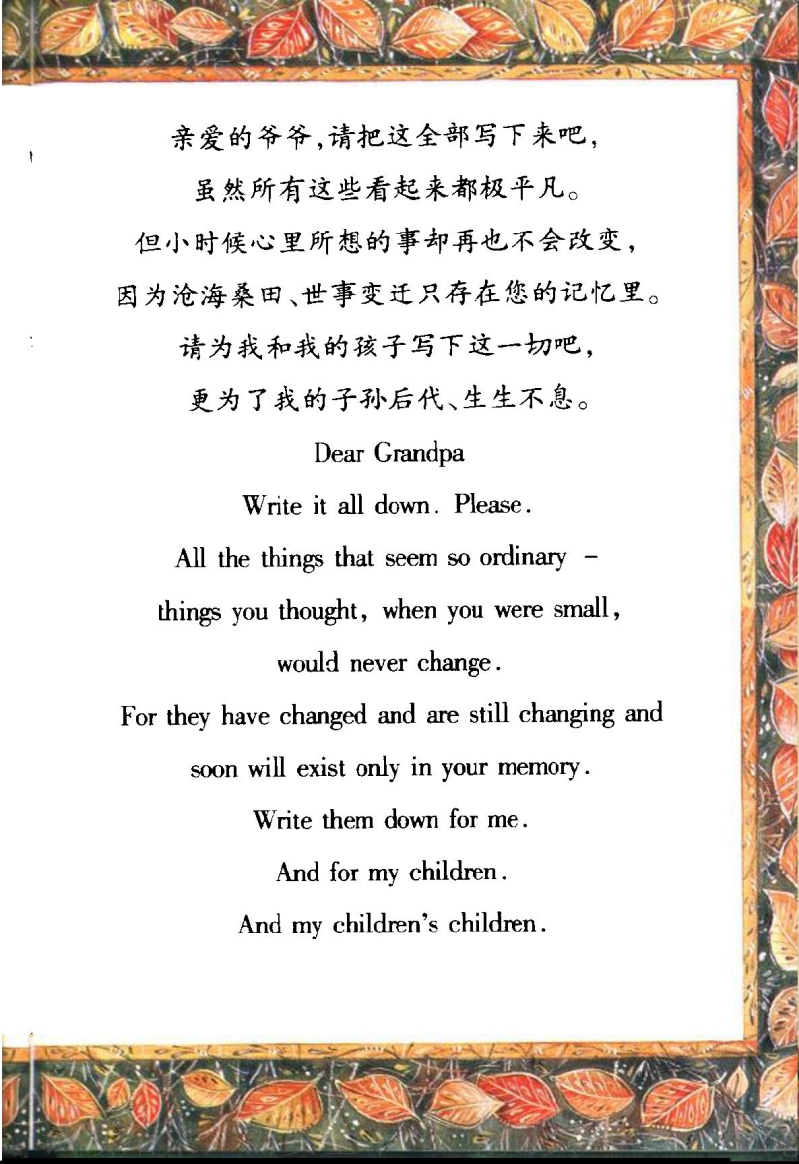
and my children who will follow

will know a little of the joy

we've known in one another's company,

and be happy to have such people

in their past.



亲爱的爷爷,请把这全部写下来吧,

虽然所有这些看起来都极平凡。

但小时候心里所想的事却再也不会改变,
因为沧海桑田、世事变迁只存在您的记忆里。

请为我和我的孩子写下这一切吧,
更为了我的子孙后代、生生不息。

Dear Grandpa

Write it all down. Please.

All the things that seem so ordinary -
things you thought, when you were small,
would never change.

For they have changed and are still changing and
soon will exist only in your memory.

Write them down for me.

And for my children.

And my children's children.